NVCC COLLEGE-WIDE COURSE CONTENT SUMMARY
INT 134 - ENGLISH-TO-ASL INTERPRETATION I (3-4 CR)

COURSE DESCRIPTION
Begins consecutively interpreting monologues from the source language (English) to the target language (ASL). Listen to entire English monologues, process them, analyze them, then choose appropriate ASL to match the message. Puts interpreting theory into practice in a lab environment. Conducts research into the field of interpretation. Develops team interpreting techniques. Encourages interaction with consumers of ASL-to-English interpretation. Lecture 2-3 hrs. Laboratory 0-3 hrs. Total 2-4 hrs/wk.

COURSE PURPOSE
The purpose of this course is to develop the skills necessary for consecutive English-to-ASL interpreting, providing foundational skills for state qualification and national certification exams.

ENTRY LEVEL COMPETENCY
Prerequisites INT 107.

COURSE OBJECTIVES
Upon successful completion of this course, the student will be able to:
1. outline links between main topics and subtopics within English source message
2. develop short term memory
3. demonstrate closure and prediction skills in English
4. sequence, chunk, and paraphrase in English
5. correctly gloss a spoken English message
6. describe the differences between translating, transliterating, and interpreting
7. demonstrate correct and consistent production of ASL signs and non-manual signals
8. define, identify, and produce different levels of 'register' in ASL
9. list and define various interpreting process models'
10. apply process model to self-analysis of interpretations
11. produce conceptually correct signs
12. produce a culturally and linguistically correct consecutive interpretation of a message approximately five minutes in length from voice to sign
13. demonstrate appropriate feedback techniques while working with team and co-interpreter

MAJOR TOPICS TO BE COVERED
   I.   Fundamental Skills (Pre-Interpreting)
       A.   Translation Techniques
          1.   Glossing ASL
       B.   Closure and Prediction
       C.   Short Term Memory Enhancement
       D.   Visualization of Concepts in English
       E.   Chunking and Main Ideas
       F.   Vocabulary Development
          1.   Multiple-meanings
          2.   Idioms
          3.   Register
  II.   Process Skills
       A.   Listening and Recall
       B.   Paraphrasing
       C.   Decalage
 III.   Consecutive Interpreting
       A.   Current Theories and Models
       B.   Text Analysis
       C.   Sentence Level
       D.   Short Monologues
       E.   Feedback